EL ESPAÑOL DEL URUGUAY: PERMANENCIA Y CAMBIO. ANÁLISIS A PARTIR DE LAS TRANSFERENCIAS LÉXICAS

MARÍA CLAUDIA LÓPEZ FERNÁNDEZ[1]

1. INTRODUCCIÓN

En esta ponencia se presenta un trabajo que fue elaborado para la aprobación del Seminario: «Interferencias y préstamos lingüísticos» dictado por la Prof. Hipperdinger en la Maestría en Ciencias Humanas, opción: «Lenguaje, cultura y sociedad» que se dicta en la FHCE.

El propósito perseguido fue el análisis del tratamiento dado a los préstamos léxicos (transferencias léxicas permanentes, Hipperdinger, 2001:15), en el Diccionario del Español de Uruguay (DEU) a la luz de los presupuestos teóricos de esta autora.

Hipperdinger (2001) sostiene que los lexemas, al ser introducidos de una lengua a la otra, atraviesan variedad de situaciones según los niveles de asimilación. A partir de este presupuesto teórico es oportuno preguntarse qué ocurre en el DEU: ¿qué préstamos se incluyen?, ¿cómo se indica su calidad de tal?, ¿se explica de alguna manera los niveles de adaptación del préstamo?, ¿cómo se indica su nivel de adaptación estructural?, ¿cómo se señala su integración social?

Para responder a estos interrogantes se presentará, por un lado, el marco teórico; por otro lado, se analizará el corpus a la vez que se dará cuenta de la metodología utilizada.

Para definir el marco conceptual, es necesario situarse en la dimensión de la no permanencia y del cambio en marcha (Labov, 1983). A su vez, se asumirá la existencia de factores externos e internos determinantes del cambio (Elizaincín, 2011). Se delimitará qué se entiende por: préstamo léxico (Carreter, 1968; Gómez Capuz, 1998); préstamo léxico como transferencia (Haspelmath, 2009); transferencia léxica (Hipperdinger, 2001; Clyne, 1977); adaptación estructural (Haugen, 1956).

En el análisis se intentará mostrar la postura que los autores del DEU asumen en relación a los préstamos léxicos, a su vez, se identificarán los niveles de trasferencia léxica a partir del tratamiento dado a los préstamos. Se seleccionarán algunos casos y se comprobará origen, grado de asimilación, frecuencia de uso y marcas diatópicas. Luego, se consultarán el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), elaborados por la RAE, para comprobar el momento en que el préstamo aparece por primera

[1]Maestranda en Ciencias Humanas. Opción: «Lenguaje, cultura y sociedad». (FHCE).

vez, si es que aparece, la región geográfica en la cual aparece, y el género en el que con más frecuencia se utiliza.

2. Desarrollo

2.1 Algunas precisiones conceptuales

El lenguaje implica cambio, y este es generalmente complejo y mucho menos previsible de lo que se supone. Para definir el préstamo léxico es necesario ubicarse en la dimensión de la no permanencia, del devenir constante, de la variación y el cambio. En este sentido Labov (1983:30) explica que el cambio es siempre un cambio en «marcha»; y señala que «[...] no todos los cambios están perfectamente estructurados y ningún cambio ocurre en un vacío social».

El rumbo que tome el cambio lingüístico será, muchas veces, imprevisible y estará determinado por una serie de factores que el investigador no puede desconocer. Por lo tanto, para entender las cuestiones vinculadas al cambio lingüístico se vuelve necesario delimitar estos factores.

En este sentido, Elizaincín (2011:261) manifiesta que el cambio: «tiene que ver con factores externos y factores internos a la propia lengua, una suerte de lingüística externa y también, de lingüística interna». La lingüística externa aborda el tema del contacto lingüístico dado que este se sitúa en el orden de los factores externos, es el responsable externo del proceso de cambio y tiene como consecuencia la variación que podrá o no culminar en cambio. La lingüística interna es aquella que atiende el cambio desde lo sistémico y estructural, al cambio que ocurre cuando hay un desajuste entre la forma y la función comunicativa. En este desajuste el cambio surge como mecanismo que permite poner fin al ruido que obstaculiza la comunicación.

Sala (1988) por su parte sostiene que en el contacto de lenguas inciden dos tipos de factores: factores externos y factores internos. Los factores externos, psicológicos y sociales, son los que determinan que una comunidad de hablantes acepte o no el uso de préstamos lingüísticos. Las manifestaciones puristas contra el uso de préstamos y la supuesta invasión lingüística que esto significa es un claro ejemplo de un factor externo. Los factores internos que posibilitan o evitan el cambio son factores estructurales, sistemáticos, lingüísticos. Un ejemplo de ello ocurre a nivel léxico cuando las voces de la lengua nativa no cubren todas las necesidades de significado y el hablante termina recurriendo a vocablos de otras lenguas (préstamos) para llenar los vacíos de significación.

De lo dicho hasta aquí es necesario puntualizar que el contacto lingüístico es el motor de la variación y que es en el nivel del léxico donde el contacto entre lenguas encuentra una de las mejores vías de tránsito. Es oportuno recordar que si bien el préstamo es un fenómeno

lingüístico que puede darse en cualquier nivel de la lengua es en el nivel léxico en el que se desarrolla y evoluciona como fenómeno lingüístico. A nivel léxico la permeabilidad es muy importante pues es el vocabulario el que permite interpretar el mundo y establecer rasgos de identidad cultural. Ahora bien, ¿qué se entiende por préstamos léxico?

Lázaro Carreter (1968) en Gomez Capúz (1998:19) define al préstamo lingüístico como: «Elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adoptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos». Hay dos ideas que interesa rescatar de esta definición: una primera idea en la que el préstamo es definido como proceso de transferencia; una segunda idea en la que se sostiene que el préstamo hasta su total integración a la lengua receptora sufre un proceso de modificación y adaptación que no es lineal ni directo. Por ejemplo, si se toma del DEU la palabra *mostachol* que se define como: «Fideo seco con forma de canuto acanalada de unos 6 cm de largo» (DEU, 2011:375), surge necesariamente la necesidad de preguntarse cuál fue el mecanismo de adaptación que sufrió la palabra *mostaccioli* de origen genovés para llegar a su forma definitiva *mostachol* que se utiliza en el español del Uruguay.

Gómez Capuz (1998:21) entiende que un fenómeno de este tipo podría describirse como:

> … el tránsito desde una lengua modelo o extranjera (L2) hasta la lengua receptora o nativa (L1) de una palabra de esa lengua modelo (P2), la cual consta en principio de expresión y contenido (E+C), proceso neológico que se extienden entre los momentos temporales T y T' (Gómez Capuz, 1998:21)

La palabra *mostaccioli* (P2) que en un comienzo entró a la lengua receptora (L1) con un significado y un significante específicos, fue adaptándose progresivamente a medida que los hablantes la incorporaron y se vio obligada a funcionar en una lengua con realidades fonéticas y morfológicas particulares. Este funcionamiento fue el que determinó modificaciones a nivel del significante o sea en la propia estructura del vocablo. A su vez, el uso por parte de los hablantes también será el factor determinante para que aquellas palabras que tenían en su lengua originaria (L2) un significado, se adapten a nuevas situaciones comunicacionales, sociales, culturales y lingüísticas y en consecuencia sufran modificaciones a nivel del significado hasta llegar, en ocasiones, a una sustancial ampliación semántica.

Haspelmath (2009:36), a partir de aportes de van Coetsem (1988) y Winford (2006), explica que de un modo general y amplio, el préstamo es un proceso de transferencia o reproducción de una palabra de una lengua en otra lengua. Este proceso se puede dar de dos maneras, por adopción o por imposición.

La transferencia por adopción ocurre cuando los hablantes nativos adoptan elementos de otras lenguas y las incorporan a su lengua. Este fenómeno ocurre, por ejemplo, cuando se usan palabras de lenguas indígenas que fueron adoptadas por los hablantes de español al momento de la colonización por necesidad debido a que el léxico español no ofrecía palabras que pudieran ser usadas para nombrar la cantidad de elementos, objetos y costumbres propios de América e inexistentes en España.

La transferencia por imposición ocurre cuando los elementos léxicos son impuestos por hablantes no nativos. Un ejemplo de este fenómeno sucedió en nuestro país con las palabras de origen italiano incorporadas como consecuencia de la ola inmigratoria ocurrida a mediados del siglo XIX.

Según lo manifestado hasta este momento queda claro que para explicar el fenómeno de las transferencias léxicas hay que considerar que un préstamo se constituye como tal cuando el cambio lingüístico completa su ciclo y un fenómeno individual termina siendo un fenómeno colectivo, esto es lo que completa el cambio.

Por otro lado y de acuerdo a lo que sostiene Hipperdinger (2001) se debe establecer una distinción entre transferencias léxicas momentáneas y préstamos léxicos. Para llevar adelante esta distinción la autora considera dos factores: la integración social del término y la adaptación estructural a la lengua en la que se desarrolla el discurso. A su vez toma en cuenta que en el contacto de lenguas puede ocurrir que exista la imposición de estructuras discursivas de una lengua en otra, también puede suceder que en una misma emisión ocurran cadenas de dos lenguas estructuralmente distintas. A partir de estas consideraciones llama transferencia al fenómeno que ocurre cuando el uso de las estructuras lingüísticas en una lengua está regido por pautas impuestas de otra lengua.

La transferencia puede afectar a cualquier nivel lingüístico así como puede tener diferentes niveles de incidencia social dado que puede ser un fenómeno momentáneo y aislado que ocurre en una situación de habla individual, pero puede también ser un fenómeno extendido y permanente al punto que termina formando parte del sistema lingüístico receptor. Esta transferencia se dará en diferentes grados que irán de una menor integración social (interferencia) a una mayor integración social (préstamo).

Hipperdinger (2001) toma y readapta de Clyne (1967, 1987) la expresión transferencias léxicas para referir a la aparición de palabras o frases de una lengua insertas en otra. La transferencia léxica asumirá diferentes grados según el nivel de integración social y el nivel de adaptación estructural.

Hipperdinger (2001) establece una intersección entre ambos rasgos, integración social y adaptación estructural, a la que representa en una tabla en la que captura la idea de alternancia entre polos. Lo que se hizo para esta ocasión fue reinterpretar la misma y dar lugar a la siguiente representación:

Cuadro 1-Transferencias léxicas

El Cuadro 1 pone en evidencia que el nivel de integración social se puede ordenar en una escala que irá de un polo de menor integración, cuando el fenómeno léxico ocurre a nivel individual o a nivel de comunidades de habla reducidas (transferencia léxica momentánea), a un polo de total integración social y de amplia extensión de uso cuando el préstamo deja de percibirse como ajeno a la lengua nativa y el hablante pierde conciencia del origen del mismo (transferencia léxica).

La adaptación estructural del término también se ordena en una escala de gradualidad que irá de un polo en el cual la palabra conserva los rasgos que tenía en su lengua de origen a un polo en el cual desaparecen totalmente estos rasgos, de tal manera que estos préstamos son tomados por los hablantes nativos como propios del repertorio léxico de su lengua nativa.

Entre ambos polos existe un margen de elección entre los hablantes que se desplazan de la forma adaptada a la no adaptada, y es la no adaptada la forma marcada que el hablante utilizará cuando quiere mostrar un uso más correcto y acorde a la norma. Un mismo préstamo podrá ser

realizado con mayor o menor adaptación por distintos hablantes en la misma comunidad de habla. Pueden incluso verificarse adaptaciones parciales.

Hipperdinger (2001) logra captar a través de la intersección de variables las posibles situaciones por las que atraviesan los lexemas cuando son introducidos de una lengua en otra. A partir de las precisiones teóricas desarrolladas hasta aquí es oportuno recordar alguna de las preguntas formuladas al comienzo de este documento para intentar responderlas: ¿Cómo son tratados los préstamos léxicos en el *Diccionario del Español del Uruguay*? ¿En su redacción se contempló esta escala de variación para marcar de un modo u otro los términos incluidos de manera de poner en evidencia esa variación?

2.2. El Diccionario de Español de Uruguay y el tratamiento de las transferencias léxicas

2.2.1. La obra y las decisiones lexicográficas

Para poder responder los interrogantes antes planteados resulta interesante situar la obra en el marco lingüístico que la sustentó e identificar ese marco a partir de los elementos paratextuales que la conforman.

Si se presta atención al título de la obra: *Diccionario del español de Uruguay,* claramente remite a la lengua española como altamente diversificada pues es la lengua hablada en veintiún países del mundo, de la cual no existe una única variedad estandarizada sino que por el contrario existen una diversidad de estándares. Elizaincín (2007: en línea) explica este fenómeno cuando señala que:

> … como lengua histórica, ha cumplido diferentes procesos de estandarización, por lo que es posible reconocer no uno, sino varios centros creadores de normas estándar dentro de esta lengua. Se trata de un caso de estandarización policéntrica.

Según este concepto de estandarización hay tantos estándares de una lengua como variedades de la misma existan. La variedad a la que llamamos *español del Uruguay* es producto del contacto lingüístico de un español que ya tenía una fuerte presencia de léxico de lenguas indígenas con el léxico de lenguas de inmigración.

Los contingentes de inmigrantes no fueron solo italianos y gallegos, sino también catalanes, andaluces, vascos, franceses, alemanes. Por otra parte a fines del siglo XX y principios del siglo XXI este amplio caudal de lenguas se vio aumentado con la presencia del inglés como consecuencia del fenómeno denominado globalización que implicó la adopción y adaptación del léxico de esa lengua a esta variedad del español.

Por otra parte es posible afirmar que el DEU es una obra que busca contemplar la situación de transferencia léxica multilingüe, lo que se pone en evidencia de forma explícita cuando sus autores en la Introducción señalan:

> (1) En el Diccionario del español del Uruguay […]. Se incluyen: […] préstamos de lenguas autóctonas de América (butiá, chinchulín, gualicho, tacuara) o de otras lenguas (biscuit, feijoada, happyhour, strudel, wok)» (2011:17).

O cuando más adelante, refiriéndose al manejo del diccionario y los criterios de lematización utilizados, explican:

> (2) Los **préstamos o derivados de préstamos están lematizados con letra cursiva y negrita** para señalar que presentan combinaciones de grafemas ajenas al español o cuya correspondencia grafema-fonema no pertenece al español. […] Los que no tienen dificultades de correspondencia y los que **se encuentran completamente adaptados** al sistema del español, se **escriben con letra redonda** [2](2011:18).

Veamos a continuación algunos ejemplos que muestran el uso de los criterios mencionados al lematizar:

> (3) ***cheese cake***. f Tarta elaborada con queso de untar o yogur natural […]
>
> (4) **parbolizado**. (Del ingl. parboiled). Adj. Referido al arroz: sometido al proceso de parboilización.

2.2.2. Puntualizaciones metodológicas

La estrategia metodológica que se utilizará para el análisis del corpus procura vincular el marco teórico propuesto por Hipperdinger (2001) con la información sobre los préstamos léxicos brindada por el DEU. Para ello, en primer lugar se seleccionarán algunos de los lemas que aparecen identificados en forma explícita como préstamos. Luego se explicitará el grado de adaptación estructural tomando las marcas de lematización explicadas en el diccionario y a la que se refirió en la cita anterior. Para realizar esto se tendrá en cuenta el tratamiento dado a algunos lemas que se presentan como totalmente integrados, es decir en letra negrita y redonda, pero en la definición se redirecciona al lector a otro lema en el cual aparece la palabra como no adaptada, es decir escrita en cursiva y negrita. Tomaremos esto como una señal de que el término oscila entre los polos de adaptación y no adaptación estructural. Por último, se establecerá el grado de integración social a partir de la información que el diccionario proporciona sobre la frecuencia y la extensión de uso, los registros y los niveles lingüísticos. En la Introducción aparece también un cuadro explicativo sobre el tratamiento dado a las marcas

2 Los destacados en negrita que aparecen en el ejemplo son míos.

diatópicas, geográficas, de uso, sociolingüísticas, pragmáticas, técnicas el que será tenido en cuenta para el análisis.

A continuación mostraremos los cuatro niveles de transferencias léxicas posibles según lo establece Hipperdinger (2001) para lo cual seleccionaremos algunos casos y comprobaremos su origen, grado de asimilación, frecuencia de uso y marcas diatópicas. Luego, consultaremos el CREA y el CORDE para comprobar el momento en que el préstamo aparece por primera vez, si es que aparece, la región geográfica en la cual aparece y el tipo de género con el que se usa.

2.3. Análisis del corpus

2.3.1 Transferencia léxica socialmente integrada y estructuralmente adaptada

Como ejemplo de préstamo léxico registrado en el DEU que reúna estas condiciones, es decir que se encuentre socialmente adaptada y que además tenga un uso generalizado se tomaron: *yanqui, yeito.*

> (5) **yanqui**. (del ingl. *yankee*). *m*./ f. Natural de los Estados Unidos de América.// 2. *adj*. Perteneciente o relativo a los Estados Unidos de América.

En el CREA [3] de la RAE aparecen 517 casos en 221 documentos de la palabra *yanqui* con registros que se extienden cronológicamente desde al año 1981 hasta el año 2003. En este mismo período la palabra con su representación gráfica original: *yankee* aparece un número significativamente menor de veces, 26 casos en 21 documentos. Es importante señalar que para el Uruguay no se señala ningún registro.

La segunda entrada seleccionada para el análisis es *yeito*, palabra proveniente del portugués. El DEU la define como:

> (6) **yeito.** (del port. *jeito*). *m. esp*. **Vuelta** (3). //**2**. *m. esp*. Capacidad natural y espontánea para realizar algo.// **3**. *m. esp*. Parecido con otra persona.// **4**. *m. esp*. Gesto, movimiento.

En el corpus sincrónico del español (CREA) aparece un único caso de la palabra en un documento en cuya estructura se respeta la representación gráfica del portugués: *jeito*. El mismo está fechado en 1997, es un texto de prensa del semanario «Brecha» de Uruguay en el cual se comentan películas que serán proyectadas próximamente en el cine capitalino. El uso está asociado a un filme brasileño y dice: «Desde hoy hasta el domingo. Todo el **jeito** de Bahía y su mentor Jorge Amado en uno de los grandes sucesos del cine brasileño: Doña Flor y sus dos maridos».

En el corpus diacrónico (CORDE), por otra parte, aparece, en el año 1932, un registro para Uruguay con su estructura original *yeito*. Es utilizada por Carlos Reyes en su obra El Gaucho Florido.

El DEU, en este caso, no brinda información sobre las marcas diatópicas, diastráticas y diafásicas. Este hecho dificulta de alguna manera el análisis teórico pues es imposible vincular la transferencia del préstamo a fenómenos tales como la frecuencia de uso, la extensión territorial y el ámbito social de referencia.

2.3.2. Transferencia léxica socialmente integrada y estructuralmente no adaptada

Como ejemplo de este nivel de transferencia se tomará el préstamo del italiano *agnolotti* y la locución del inglés *outball*.

En el primer caso se registra:

> (7) ***agnoloti.*** (Del it. agnolotti). m. **añoloti**.
>
> (8) **añoloti**. (Var. de agnoloti). m. urb. Capeleti grande de unos 4 cm. de diámetro. Tb. **agnoloti.**

De la definición se deduce que es una palabra utilizada por la población urbana de Uruguay, lo que permite suponer que tiene una amplia integración social. En cuanto a su adaptación estructural mantiene alternancias que hacen que se escriba *agnoloti* con la pérdida de la doble *t* propia del italiano o *añoloti,* forma en la cual la combinación *agn* es sustituida por *añ* alcanzando lo que suponemos como su polo de adaptación estructural completo.

El CREA registra un único caso en un documento que aparece con la estructura originaria del italiano, este ocurre en España en un libro con información culinaria.

Es posible afirmar sin temor a incurrir en un error que se está en presencia de lo que según expresiones de Labov (1983) es un cambio en «marcha». Y si recurrimos a los supuestos teóricos de Hipperdinger (2001), estamos en presencia de una transferencia léxica en proceso que si bien ha logrado su máximo nivel de integración social mantiene oscilaciones a nivel estructural.

El segundo ejemplo que se tomó el DEU señala:

> (9) ***outball***. *m. En el fútbol*: infracción que consiste en sacar la pelota del campo de juego por cualquiera de los límites laterales.♦**óbol**
>
> (10) **óbol**.(Del ingl. ***outball***).*m.**outball***.// **tirar al óbol**. *loc.v.esp*. Responder con evasivas.

Este caso es significativo pues se está en presencia de una expresión del inglés con una clara marcación de uso, ya que pertenece al ámbito futbolístico, pero que poco a poco va extendiendo ese uso a otros ámbitos y al hacerlo modifica su estructura, pasando de *outball* a *óbol*. Para mostrar que el cambio está en proceso el DUE utiliza el registro de las dos formas y la referencia interna que lleva al lector de un lema al otro.

En este cambio estructural también está ocurriendo una resemantización del vocablo producto de la extensión del ámbito de uso futbolístico a otros espacios en situaciones de habla espontánea.

El CREA registra dos casos en dos documentos de la forma *óbol* ambos procedentes de Uruguay y fechados en 1995 y 1997 y un único caso de *outball* también en Uruguay en el año 1995.

Es conveniente detenerse en los ejemplos del uso de *óbol* ya que es evidentemente una transferencia en proceso. La lectura del cuadro estadístico que proporciona el CREA muestra que los usos se dan en dos ámbitos, la ficción y el ámbito político periodístico.

Ambos ejemplos son una muestra de que al adaptarse al español el vocablo va extendiendo el ámbito de uso pues el texto ficcional de Mario Benedetti refiere a una escena deportiva en el fútbol, mientras que en el texto periodístico se utiliza la palabra en el ámbito político para referir a la actitud evasiva ante un problema económico de uno de los político del momento.

Benedetti (1995:75) la utiliza en su narrativa en este ejemplo:

> Ahora Sobredo hace un pase largo de cuarenta metros destinado a Robles que no alcanza el esférico, el alero Pena ejecuta el **óbol** en dirección a Seoane pero el joven centrocampista es duramente marcado por Ortega […] (CREA, [consulta:5/7/2012]).

Mientras que en la prensa uruguaya montevideana, en un artículo publicado por el semanario Brecha en 1997, se utiliza con la acepción de «evadir o evitar enfrentar las dificultades» lo que se puede comprobar en el ejemplo que se transcribe a continuación:

> En ese punto la exasperación llegó al clímax, puesto que ese enfoque no difiere mayormente del discurso de la izquierda. Iturria pretendió sacar la pelota al **óbol** al subrayar el carácter «académico» del trabajo del Calen, e interpretar que los conceptos tienen una perspectiva global, continental. (CREA, [consulta: 5/7/2012]).

Ambos casos son ejemplos de palabras extranjeras incorporadas al léxico del Uruguay que han alcanzado una amplia extensión de uso: en el caso de *agnoloti* / *añoloti* abarca una amplia zona geográfica y en el caso de *out-ball* / *óbol* hay una extensión del ámbito de uso que se manifiesta

a través de la ampliación de los espacios de circulación que del mundo del fútbol se extienden a otros espacios sociales.

2.3.3 Transferencia léxica socialmente no integrada y estructuralmente adaptada

Son frecuentes los préstamos del portugués que podemos incluir en esta categoría pues muchos de ellos si bien son utilizados en una reducida zona del país han visto modificada la forma estructural que tenían en la lengua original. Son ejemplos de ello: *barya, cangalla, cachar, beizudo, baurú, macuquiño,* entre otros. Se da en estos casos una restricción de uso que obedece exclusivamente a un tema geográfico: los mismos son utilizados por habitantes uruguayos del territorio fronterizo con Brasil.

La restricción puede tener un carácter diferente al geográfico y ser de carácter social cuando el uso se da exclusivamente en determinados ámbitos y situaciones. En este caso el préstamo no es tomado ni adoptado por hablantes que no son parte de ese espacio de circulación. Ocurre esto con muchos de los términos que ingresaron al ámbito culinario, al financiero, al mundo de la moda o de las nuevas tecnologías y la electrónica. En este sentido se registran ejemplos como: *plumetí* del francés *plumetis*, *panzoti* del genovés *pansotti*, *plug* del inglés *plug*, *sulki* del inglés *sulky*, *vóngole* del italiano *vongole*, *breque* del inglés *break*, entre otros muchos.

Si tomamos el lema *barya*, el diccionario establece:

> (11) **barya**. (Del port. várzea). *f*. Rocha*, T y Tres*, *esp*. Bache o depresión del terreno, de poca extensión// **2**. *f. Rocha*. Extensión amplia de campo llano, que se inunda regularmente con aguas pluviales.

Es utilizado en una reducida zona del país integrada por dos de los departamentos ubicados en la frontera con Brasil: Rocha y Treinta y Tres, y presenta una ampliación del significado en el departamento de Rocha. No se registra en las obras académicas ni aparece ningún caso en el CREA ni en el CORDE.

En el caso de plumetí el DEU explica que:

> (12) **plumetí**. (Del fr. *plumetis). m. Vest*. Tela liviana con pequeñas motas afelpadas, bordadas mecánicamente.

Es una palabra de origen francés que circunscribe su uso al mundo de la moda y la vestimenta y que ha perdido la *s* final en su adaptación estructural. Se puede concluir que la adaptación no ocurrió por la frecuencia de uso sino por la proximidad estructural de la palabra a los usos fónicos y gráficos del español.

En el CREA aparece un solo caso de un texto ficcional de un autor argentino.

2.3.4. Transferencia léxica socialmente no integrada y estructuralmente no adaptada

En el Diccionario aparecen gran cantidad de préstamos del inglés, del francés, del portugués, del alemán, del ruso, que podemos incluir en este grupo, es así que encontramos *abacaxí, panneau,* que limitan su zona de uso al ámbito culinario, a la región fronteriza, al mundo de la moda, al mundo hípico y al mundo de la economía. Y que además mantienen su forma original.

> (13) ***abacaxí***. (Voz port.). m. Norte, Rocha, T. y Tres. *Fruto* del ananá.
>
> (14) ***panneau*** (Voz fr.).*m. cult*. Lienzo o tapiz. Que se utiliza como ornamento colgado en la pared. //2. m.cult. Panel, tablero.

Ambos términos son utilizados en un espacio reducido. En el caso de *abacaxí* es utilizado en dos de los departamentos fronterizos con Brasil, mientras que *panneau* es lo que el diccionario establece como un cultismo. No se registra ningún ejemplo en los documentos normativos consultados ni en la base de datos del corpus sincrónico, una muestra más del poco uso de las palabras.

3. CONCLUSIÓN

A fin de establecer algunos posibles caminos de profundización sobre el tratamiento dado a las transferencias léxicas en el DEU es importante puntualizar algunas cuestiones vinculadas con el corpus utilizado, con las comprobaciones lingüísticas a las que se arribó y con la posibilidad de profundizar el análisis.

En primer lugar y con respecto al corpus existe la posibilidad de que una obra de esta naturaleza pueda ser considerada como inadecuada para un análisis que procura entender la variación y el cambio en relación con el léxico puesto que hay un nivel importante de información sobre la variación que se pierde en una obra como el diccionario. Por otra parte hay algunos fenómenos que solo se puede percibir desde la oralidad. Pero consideramos que no son razones suficientes para afirmar que no es posible analizar sociolingüísticamente los préstamos y ver los niveles de integración estructural de los mismos a partir del análisis microestructural del diccionario.

En segundo lugar el análisis del corpus desde el marco teórico propuesto por Hipperdinger (2001), permitió comprobar que: el léxico del español del Uruguay tiene una incidencia importantísima de lenguas tales como el francés, el italiano, el portugués y el inglés; que hay un alto nivel de integración social y estructural en palabras procedentes del italiano y del portugués, pero no ocurre lo mismo con muchas de las palabras del francés y del inglés.

En el caso de las palabras procedentes del francés es evidente que hay un gran número de términos que se usan en ámbitos muy reducidos como puede ser el del mundo de la moda, esta

reducción del espacio de uso implica una menor frecuencia de uso fuera de ese ámbito lo que determina que se mantenga la estructura de origen.

En cuanto al léxico proveniente del inglés se evidencia, como es esperable, un uso creciente de términos vinculados fundamentalmente al mundo de la tecnología y de las finanzas, con un uso socialmente muy extendido pero manteniendo totalmente su estructura original. Esto puede estar indicando que muchos de los términos en inglés son de reciente aparición. A su vez actualmente existe un mayor nivel de alfabetización de los hablantes no solo en su propia lengua sino también en inglés lo que unido a una frecuentación mayor de textos escritos en inglés a través de las nuevas tecnologías impide o al menos enlentece el cambio por fonetización.

En tercer lugar y para finalizar cabe señalar que es un análisis que merece profundización para llegar a comprender el comportamiento del hablante del español del Uruguay frente al léxico procedente de otras lenguas. También es interesante desde esta mirada, analizar comparativamente los niveles de incidencia del léxico de distintas lenguas y los comportamientos variacionales de cada una de ellas en lo que hace a la estructura y al uso.

4. BIBLIOGRAFÍA

Clyne, M (1977). «Intercultural communication breakdown and communication conflict: Towards a Linguistic Model and its exemplification». En C. Molony, H. Zobl y W. Stolting (eds.): *Deutsch imKontaktmitanderenSprachenlGermán in Contad with Other Languages*. Kronberg: Scriptor-Verlag, pp.129-146.

Elizaincín, A. (2011). «Motivación y orígenes de los cambios lingüísticos». En M. González y C. Pippolo (comp.) *Español al Sur*. Montevideo, Luiscinia Ediciones.

Elizaincín, A. (2007). «El español en Brasil» conferencia dictada durante Congreso de la Lengua. Cartagena http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_3/37/elizainci_adolfo.htm. [consulta, 6/4/2012]

Gómez Capuz, J. (1998).*El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos.* Valencia: Soler

Haspelmath, M. (2009).«Lexical borrowing: Concepts and issues». En: Haspelmath y Uri (eds.), *Loanwords in the World's Languages*. A Comparative Handbook, Berlín, Walter de Gruyter, pp.35-54.

Haugen, E. (1956). *Bilingualism in the Americas: A bibliography and re- search guide.*Alabama: University of Alabama Press.

Hipperdinger, Y. (2001). *Integración y adaptación de transferencias léxicas. Contribución al estudio del contacto lingüístico en español bonaerense*. Bahía Blanca: Universidad nacional del Sur, Departamento de Humanidades.

Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra,

Lázaro Carreter, F. (1968). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.

Sala, M. (1988). *El problema de las lenguas en contacto.* México: UNAM.

5. DOCUMENTOS ANALIZADOS

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CORDE) [En línea]. Corpus diacrónico del español.<http://www.rae.es>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <http://www.rae.es>

ACADEMIA NACIONAL DE LETRAS. (2011).*Diccionario del español del Uruguay*: Montevideo, Ediciones de la Banda Oriental